Detecting
FINE-GRAINED Cross-Lingual Semantic Divergences
WITHOUT SUPERVISION
by Learning to Rank

Eleftheria Briakou & Marine Carpuat

CLIP COMPUTATIONAL LINGUISTICS & INFORMATION PROCESSING

UNIVERSITY OF MARYLAND 1856

COLLEGE OF COMPUTER, MATHEMATICAL, & NATURAL SCIENCES

Detecting FINE-GRAINED Cross-Lingual Semantic Divergences WITHOUT SUPERVISION by Learning to Rank

Eleftheria Briakou & Marine Carpuat

CLIP COMPUTATIONAL LINGUISTICS & INFORMATION PROCESSING

UNIVERSITY OF MARYLAND 1856

COLLEGE OF COMPUTER, MATHEMATICAL, & NATURAL SCIENCES

Our hypothesis: **parallel text** often presents semantic divergence

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

Alexander Muir's "The Maple Leaf Forever" served for many years as an unofficial Canadian national anthem.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN Alexander Muir's "The Maple Leaf Forever" served for many years as an unofficial Canadian national anthem.

FR Alexander Muir compose The Maple Leaf Forever (en) qui est un chant patriotique pro canadien anglais.

Alexander Muir composes The Maple Leaf Forever which is an English Canadian patriotic song.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN Alexander Muir's "The Maple Leaf Forever" served for many years as an unofficial Canadian national anthem.

FR Alexander Muir compose The Maple Leaf Forever (en) qui est un chant patriotique pro canadien anglais.

Alexander Muir composes The Maple Leaf Forever which is an English Canadian patriotic song.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN Alexander Muir's "The Maple Leaf Forever" served for many years as an unofficial Canadian national anthem.

FR Alexander Muir compose The Maple Leaf Forever (en) qui est un chant patriotique pro canadien anglais.

Alexander Muir composes The Maple Leaf Forever which is an English Canadian patriotic song.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN Alexander Muir's "The Maple Leaf Forever" served for many years as an unofficial Canadian national anthem.

divergences are fine-grained

FR Alexander Muir compose The Maple Leaf Forever (en) qui est un chant patriotique pro canadien anglais.

Alexander Muir composes The Maple Leaf Forever which is an English Canadian patriotic song.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN After Caesar's death, he joined the party of Cassius, who sent him to plunder Tarsus.

FR Après la mort du dictateur il est accusé par Cassius de contre Rome; il est mis à mort par la suite.

After the death of the dictator he is accused by Cassius of conspiring against Rome; he was subsequently put to death.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN After Caesar's death, he joined the party of Cassius, who sent him to plunder Tarsus.

FR Après la mort du dictateur il est accusé par Cassius de conspiration contre Rome; il est mis à mort par la suite.

After the death of the dictator he is accused by Cassius of conspiring against Rome; he was subsequently put to death.

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences

EN After Caesar's death, he joined the party of Cassius, who sent him to plunder Tarsus.

FR Après la mort du dictateur il est accusé par Cassius de conspiration contre Rome; il est mis à mort par la suite.

After the death of the dictator he is accused by Cassius of conspiring against Rome; he was subsequently put to death.

divergences are coarse-grained

Cross-lingual Semantic Divergences: Definition

Parallel sentences where source and target do not convey the exact same meaning

COARSE-GRAINED DIVERGENCES

- ✓ matter for NMT [Vyas et al., 2018]
- ✓ can be fixed for NMT [Pham et al., 2018]

FINE-GRAINED DIVERGENCES

- ✓ arise during translation [Zhai et al. 2018]
- ✓ are detected at phrase-level with supervision [Zhai et al. 2019]

Cross-lingual Semantic Divergences: Definition

Parallel sentences where source and target
do not convey the exact same meaning

COARSE-GRAINED DIVERGENCES

- ✓ matter for NMT [Vyas et al., 2018]
- ✓ can be fixed for NMT [Pham et al., 2018]

FINE-GRAINED DIVERGENCES

- ✓ arise during translation [Zhai et al. 2018]
- ✓ are detected at phrase-level with supervision [Zhai et al. 2019]

Cross-lingual Semantic Divergences: Definition

Parallel sentences where source and target **do not convey the exact same meaning**

COARSE-GRAINED DIVERGENCES

✓ matter for NMT [Vyas et al., 2018]

✓ can be fixed for NMT [Pham et al., 2018]

FINE-GRAINED DIVERGENCES

✓ arise during translation [Zhai et al. 2018]

✓ are detected at phrase-level with supervision [Zhai et al. 2019]

This work: **How frequent are fine-grained semantic divergences in parallel text?**

This work: How frequent are fine-grained semantic divergences in parallel text?

ANNOTATION

PREDICTION

This work: How frequent are fine-grained semantic divergences in parallel text?

ANNOTATION CHALLENGES

- annotators without expert knowledge
- divergences vary in their granularity
- annotator agreement

PREDICTION CHALLENGES

- divergences vary in their granularity
- annotation is expensive & hard to scale
- without supervision

This work: How frequent are fine-grained semantic divergences in parallel text?

ANNOTATION CHALLENGES

- annotators without expert knowledge
- divergences vary in their granularity
- annotator agreement

PREDICTION CHALLENGES

- divergences vary in their granularity
- annotation is expensive & hard to scale
- without supervision

This work: How frequent are fine-grained semantic divergences in parallel text?

ANNOTATION CHALLENGES

- annotators without expert knowledge
- divergences vary in their granularity
- annotator agreement

PREDICTION CHALLENGES

- divergences vary in their granularity
- annotation is expensive & hard to scale
- without supervision

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

Key findings: Fine-grained distinctions…

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

✓ improve annotation of divergences

✓ are surprisingly frequent

✓ improve detection of divergences

Key findings: Fine-grained distinctions…

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

without expert knowledge

✓ improve annotation of divergences

✓ are surprisingly frequent

✓ improve detection of divergences

Key findings: Fine-grained distinctions…

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

rationales &
2 divergent classes

without expert knowledge

✓ improve annotation of divergences

✓ are surprisingly frequent

✓ improve detection of divergences

Key findings: Fine-grained distinctions…

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

rationales &
2 divergent classes

without expert knowledge

✓ improve annotation of divergences

✓ are surprisingly frequent

40%

✓ improve detection of divergences

Key findings: Fine-grained distinctions…

Language pair: English-French
Parallel corpus: WikiMatrix

rationales &
2 divergent classes

without expert knowledge

✓ improve annotation of divergences

✓ are surprisingly frequent

40%

✓ improve detection of divergences

without supervision

by learning to rank synthetic
divergences of varying granularity

Annotating cross-lingual semantic divergences

<u>Annotation Protocol</u>

Goal: encourage annotator's sensitivity to subtle meaning differences

Rationalized
English
FREnch
Semantic
Divergences

Annotating cross-lingual semantic divergences

<u>Annotation Protocol</u>

Goal: encourage annotator's sensitivity to subtle meaning differences

Rationalized
English
FREnch
Semantic
Divergences

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

A. highlight spans that differ in meaning

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

rationales

A. highlight spans that differ in meaning

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

rationales

A. highlight spans that differ in meaning

B. make sentence-level judgment

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

rationales

A. highlight spans that differ in meaning

B. make sentence-level judgment

NO MEANING DIFFERENCE

SOME MEANING DIFFERENCE

UNRELATED

REFRESD: Our annotation Protocol

Given an English-French WikiMatrix sentence-pair

She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.

Il fait une escale aux îles Hawaï.

rationales

A. highlight spans that differ in meaning

B. make sentence-level judgment

NO MEANING DIFFERENCE

SOME MEANING DIFFERENCE

UNRELATED

distinct classes

REFRESD: Annotation findings

- Rationales improve annotator agreement

- Semantic divergences are frequent in REFreSD

REFRESD: Annotation findings

- Rationales improve annotator agreement

  Vyas et al.

  Krippendorf's α: 0.60 vs. 0.41 & 0.49

- Semantic divergences are frequent in REFRESD

  24% Unrelated

  40% Some meaning difference

  36% No meaning difference

REFRESD: Annotation findings

- Rationales improve annotator agreement

  Krippendorf's α: 0.60

- Semantic divergences are frequent in REFRESD

  24% Unrelated
  40% Some meaning difference
  36% No meaning difference

Our hypothesis: parallel text often presents semantic divergences…

holds 64% of times in REFreSD

Predicting semantic divergences:
Problem definition

INPUT She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.
Il fait une escale aux îles Hawaï.

OUTPUT EQUIVALENCE VS. DIVERGENCE

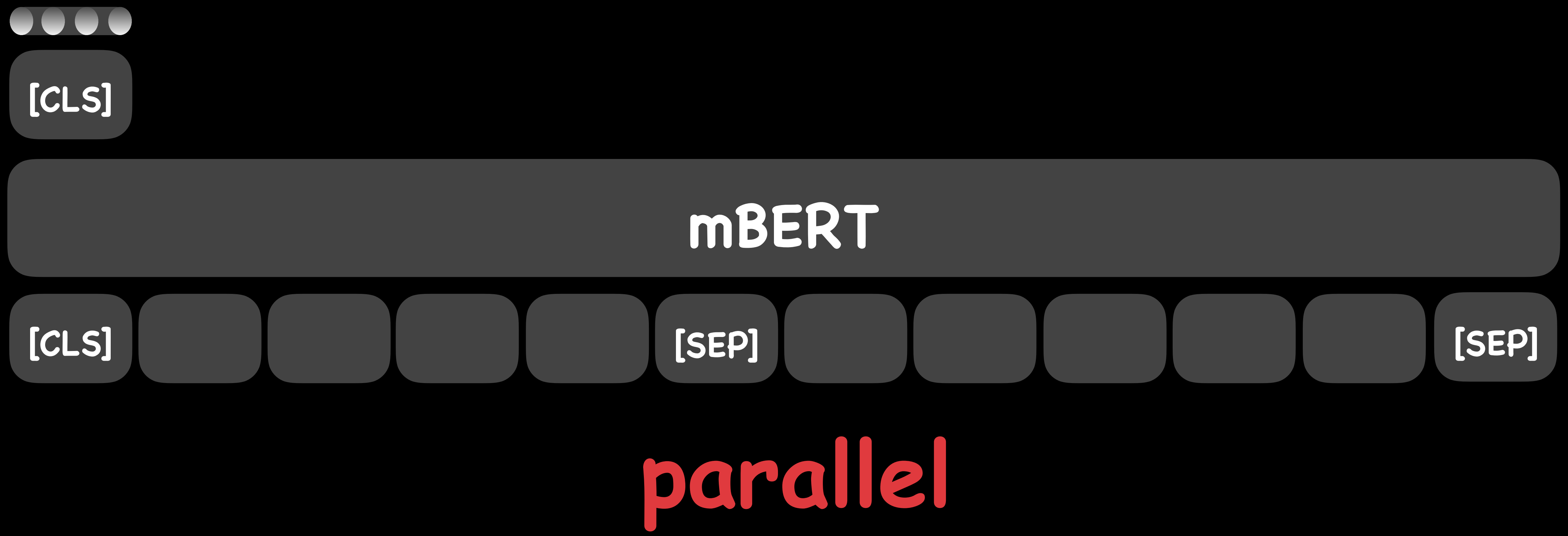
Predicting semantic divergences: **Challenges**

INPUT She made a courtesy call to the Hawaiian Islands.
Il fait une escale aux îles Hawaï.

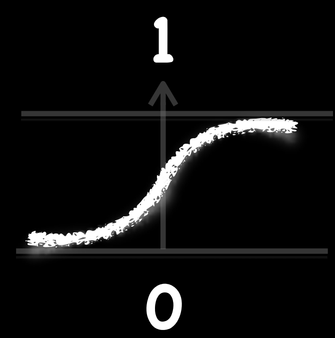
OUTPUT EQUIVALENCE VS. DIVERGENCE

✓ no human-annotated training data
✓ divergences can be fine-grained

Divergent mBERT



Divergent mBERT



F(parallel) $\longrightarrow$ probability of being equivalent

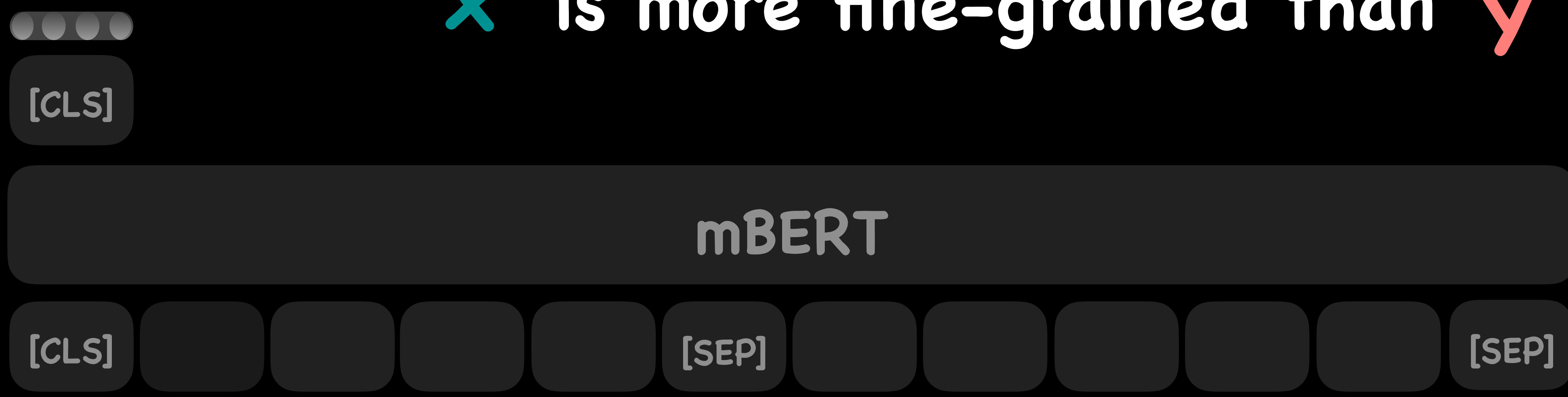
parallel

Divergent mBERT: Contrastive pairs

$$D = \{(x, y)\}$$

contrastive pair

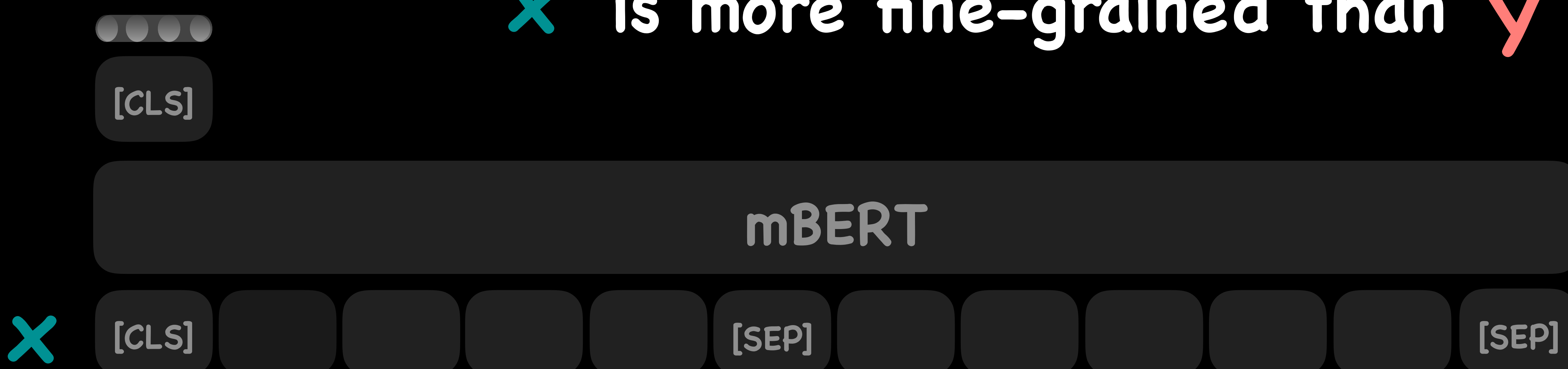
x is more fine-grained than y



Divergent mBERT: Contrastive pairs

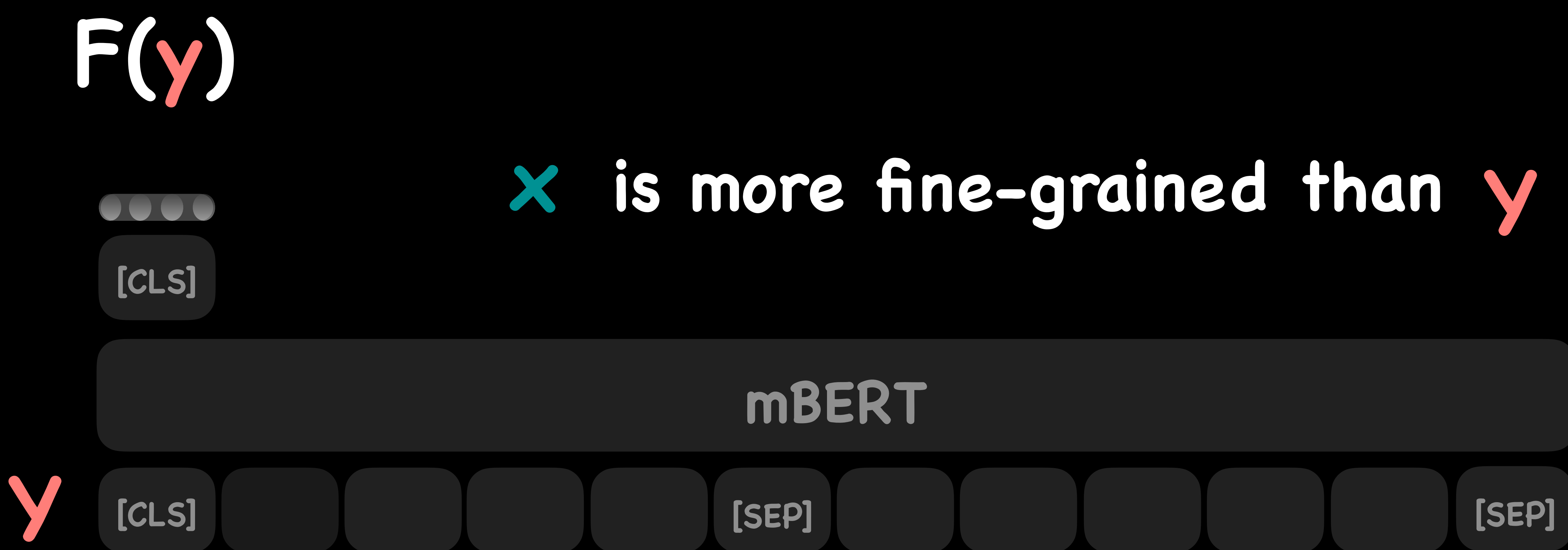
$F(x)$

x is more fine-grained than y



$$D = \{(x, y)\}$$

Divergent mBERT: Contrastive pairs



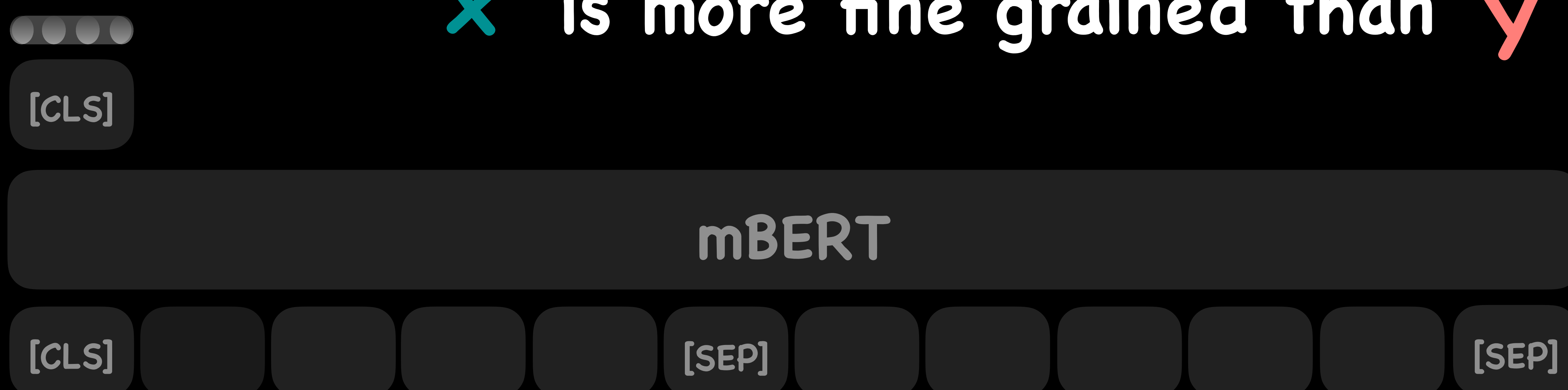
x is more fine-grained than y

$$D = \{(x, y)\}$$

Divergent mBERT: Learning to rank contrastive pairs

$$\max\{0, \xi - F(x) - F(y)\}$$

x is more fine grained than y



$$D = \{(x, y)\}$$

Synthetic training data

Synthetic training data:
Seed equivalent

Now however one of them is suddenly asking your help and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l'un d'eux vient soudainement demander votre aide et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

Synthetic training data:
Subtree Deletion

Now however one of them is suddenly asking your help and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l'un d'eux vient soudainement demander votre aide et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

Synthetic training data:
Phrase Replacement

Now however one of them is suddenly asking your help and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l’un d’eux vient soudainement demander votre aide et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

Synthetic training data:
Phrase Replacement

Now however one of them is absolutely fighting his policy and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l'un d'eux vient soudainement demander votre aide et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

Synthetic training data:
Lexical Substitution

Now however one of them is suddenly asking your **help** and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l'un d'eux vient soudainement demander votre **aide** et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

Synthetic training data:
Lexical Substitution

Now however one of them is suddenly asking your **mercy** and you can see from this how weak they are.

Maintenant cependant l'un d'eux vient soudainement demander votre **aide** et vous pouvez voir à quel point ils sont faibles

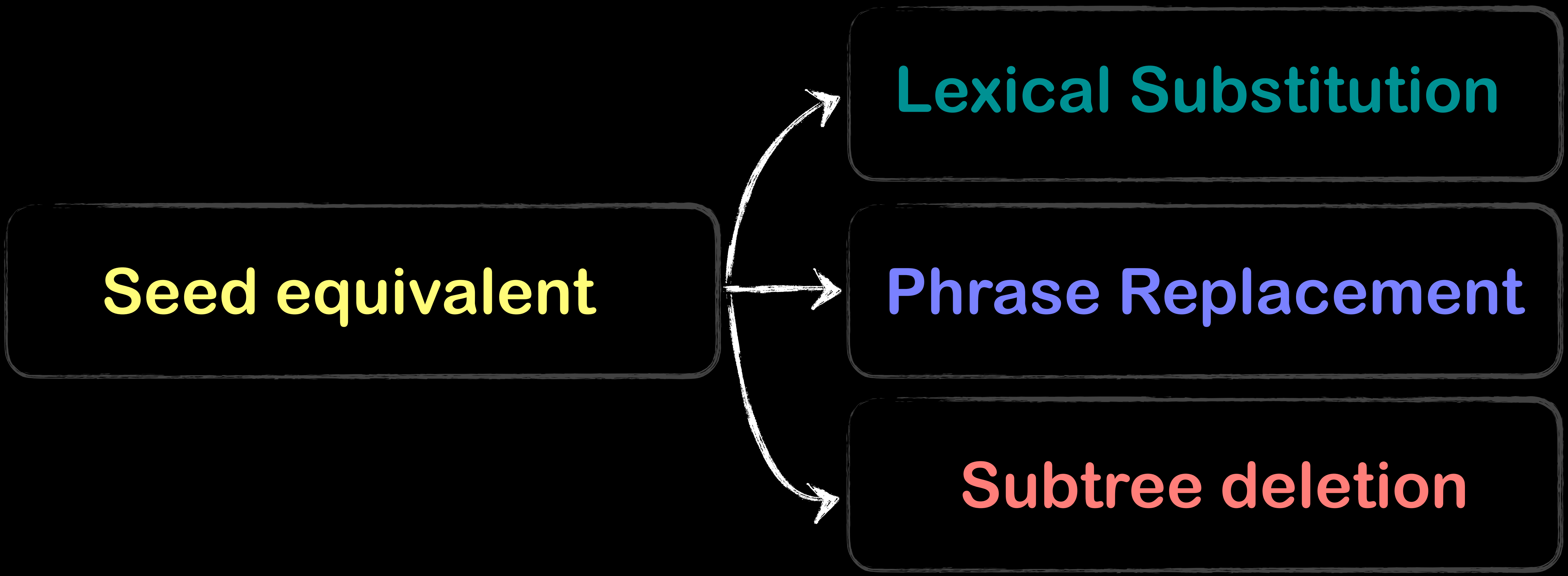
Contrastive pairs:
Divergences contrasts with specific seed

Lexical Substitution

Phrase Replacement

Subtree deletion

Contrastive pairs:
Divergences contrasts with specific seed



Learning to rank contrastive divergences: One type at a time

Seed equivalent > Lexical Substitution

Learning to rank contrastive divergences: One type at a time

Seed equivalent > Lexical Substitution

Seed equivalent > Phrase Replacement

Learning to rank contrastive divergences: One type at a time

Seed equivalent > Lexical Substitution

Seed equivalent > Phrase Replacement

Seed equivalent > Subtree deletion

Learning to rank contrastive divergences: Divergence ranking

Rank contrastive divergences of increasing granularity

Learning to rank contrastive divergences: Divergence ranking

Rank contrastive divergences of increasing granularity

Seed equivalent	>	Lexical Substitution

Learning to rank contrastive divergences: Divergence ranking

Rank contrastive divergences of increasing granularity

Seed equivalent	>	Lexical Substitution
Lexical Substitution	>	Phrase Replacement
Lexical Substitution	>	Subtree deletion

Binary divergence detection:
Evaluation on REFreSD

NO MEANING DIFFERENCE

SOME MEANING DIFFERENCE

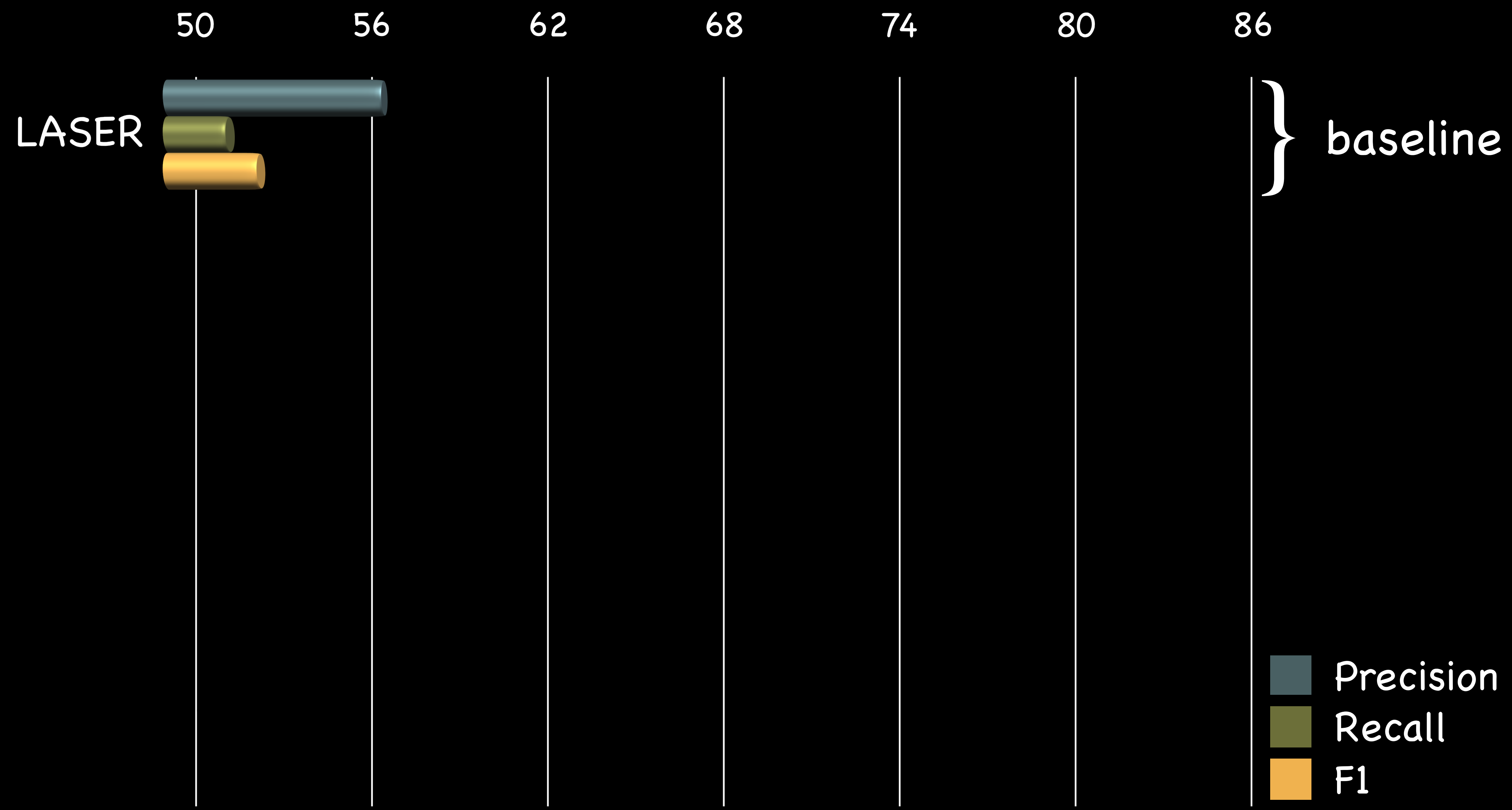
UNRELATED

Binary divergence detection:
Evaluation on REFRESD

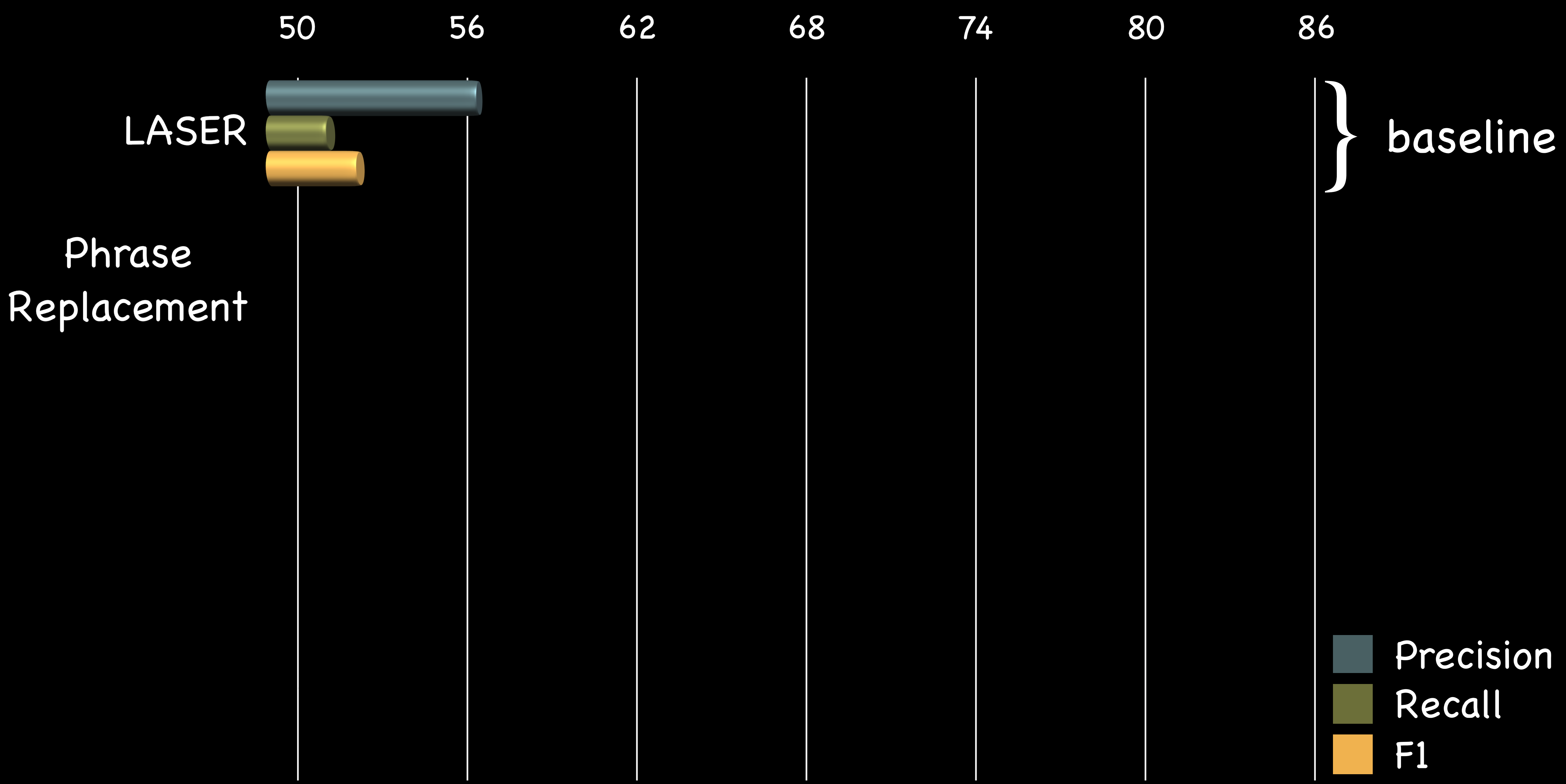
- NO MEANING DIFFERENCE — Equivalent
- SOME MEANING DIFFERENCE
- UNRELATED

Divergent

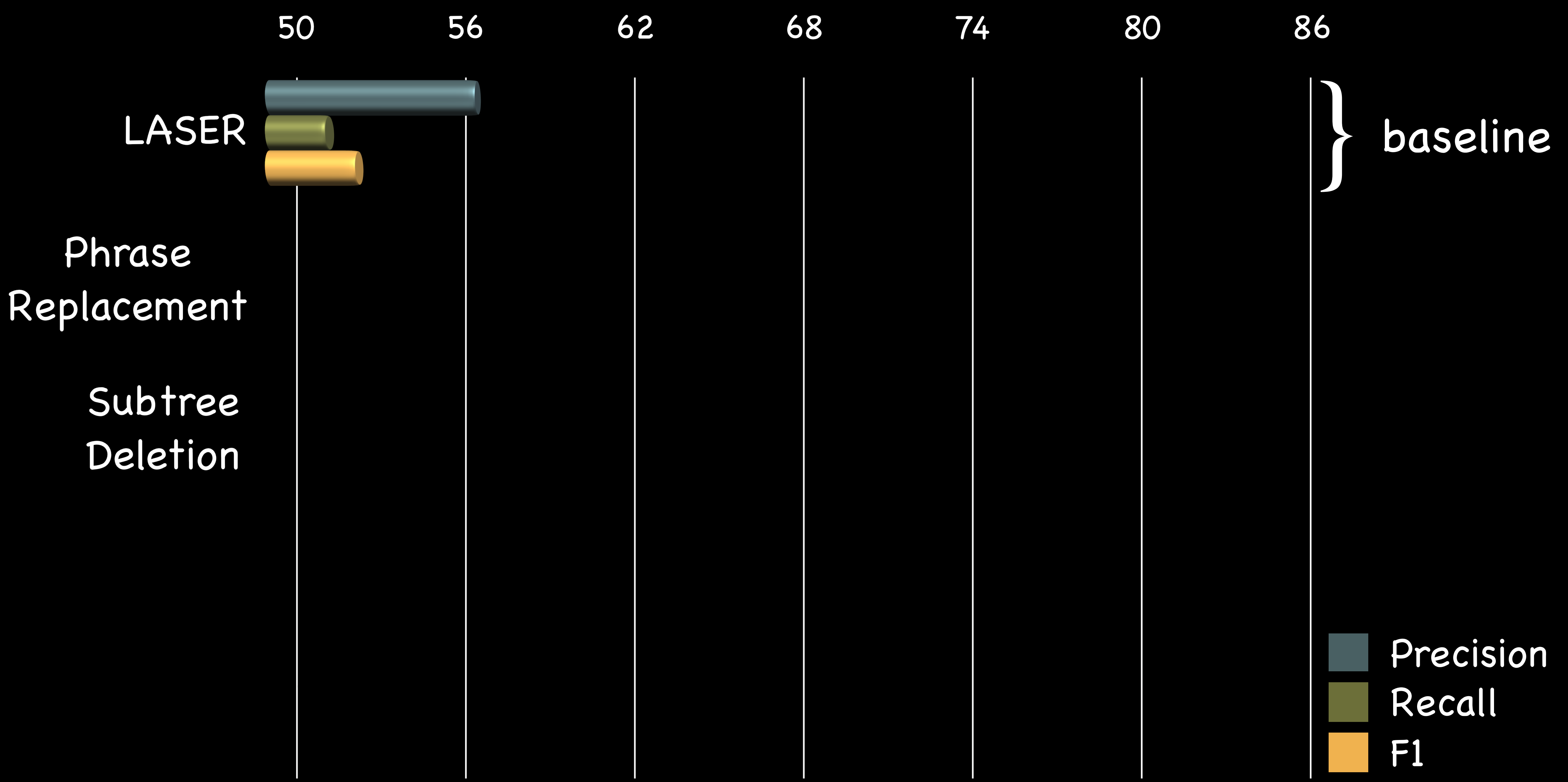
Binary divergence detection: LASER fails to detect divergences in REFRESD



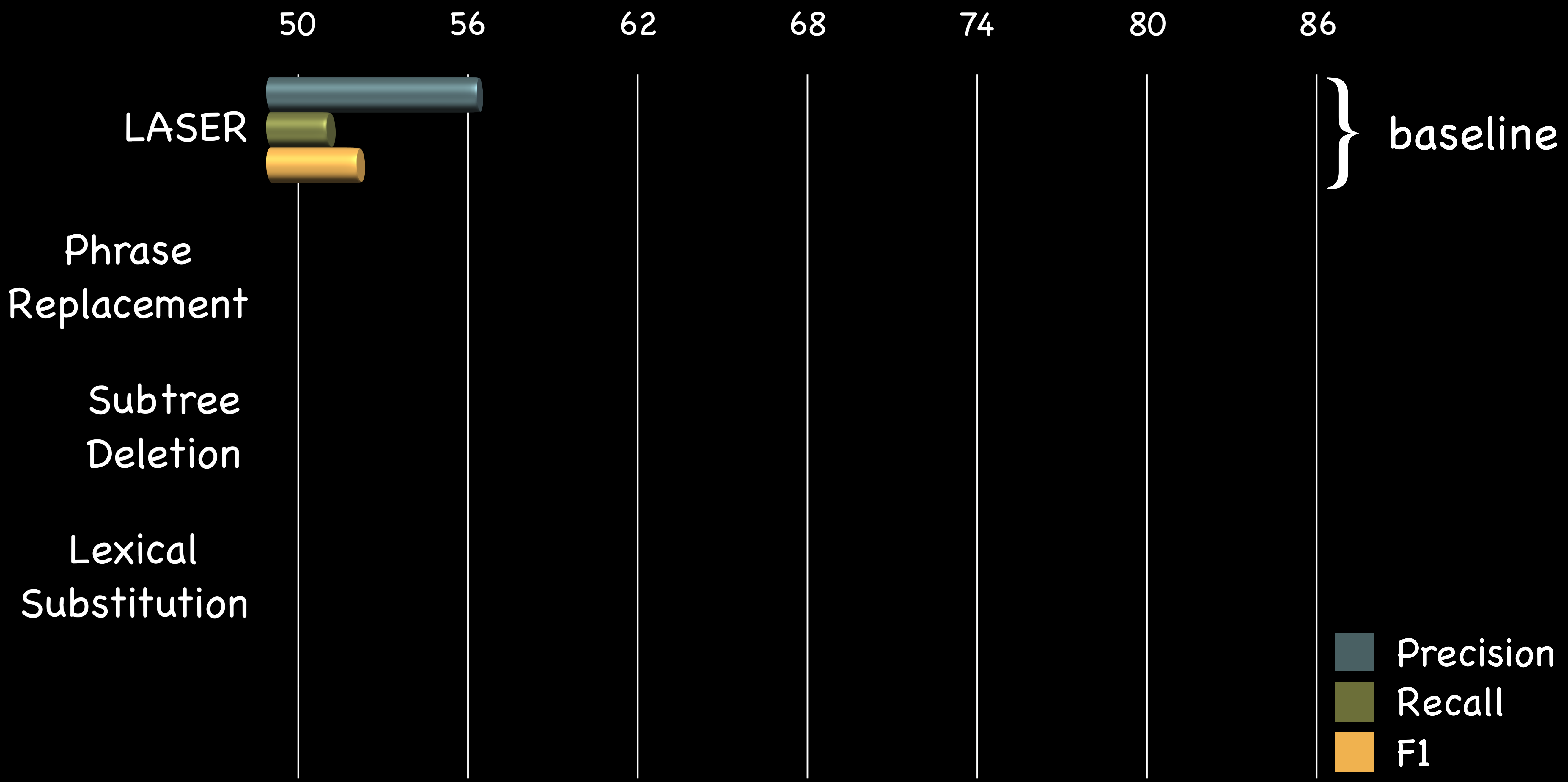
Binary divergence detection: Divergent mBERT vs. LASER baseline



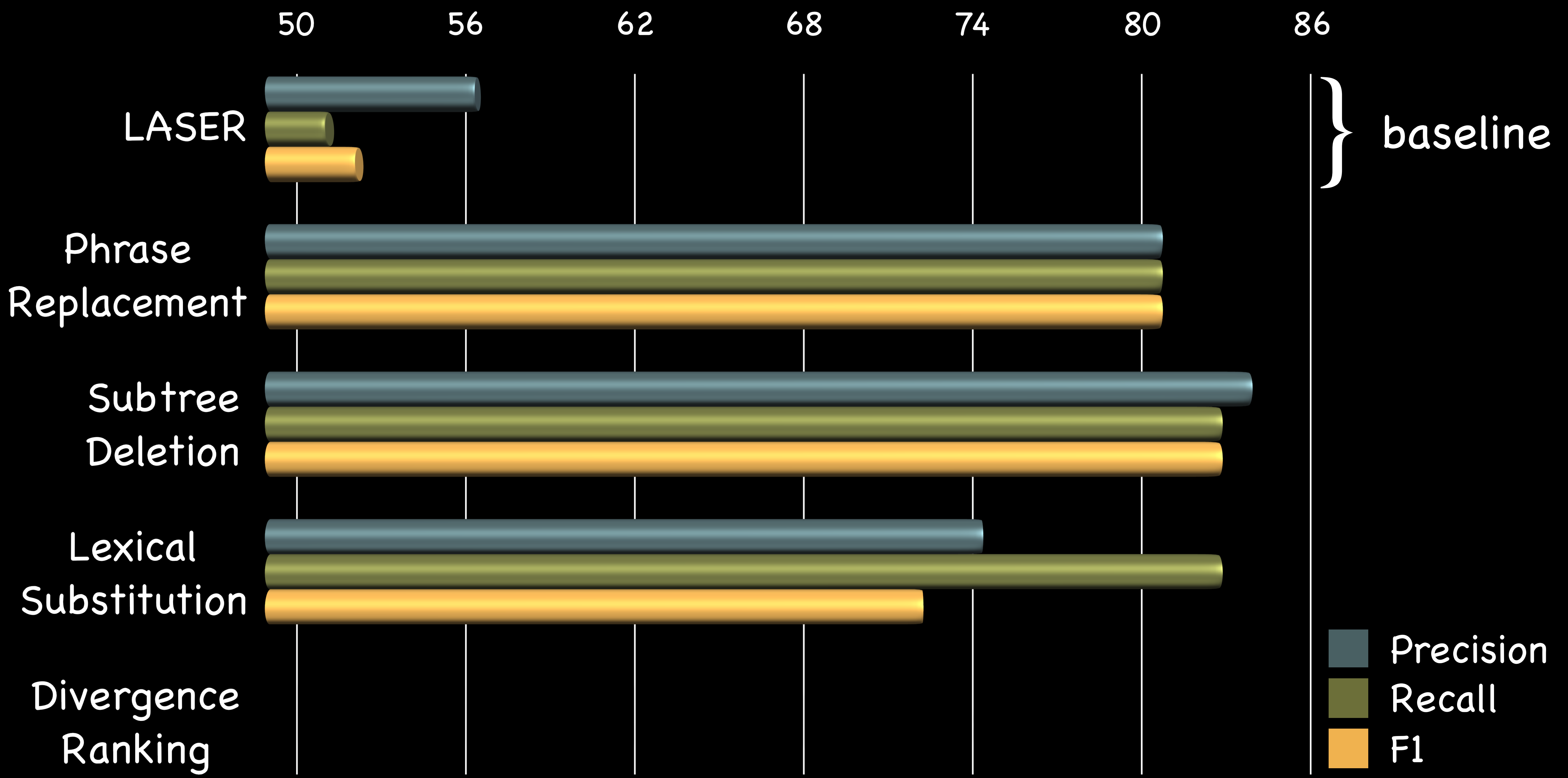
Binary divergence detection: Divergent mBERT vs. LASER baseline



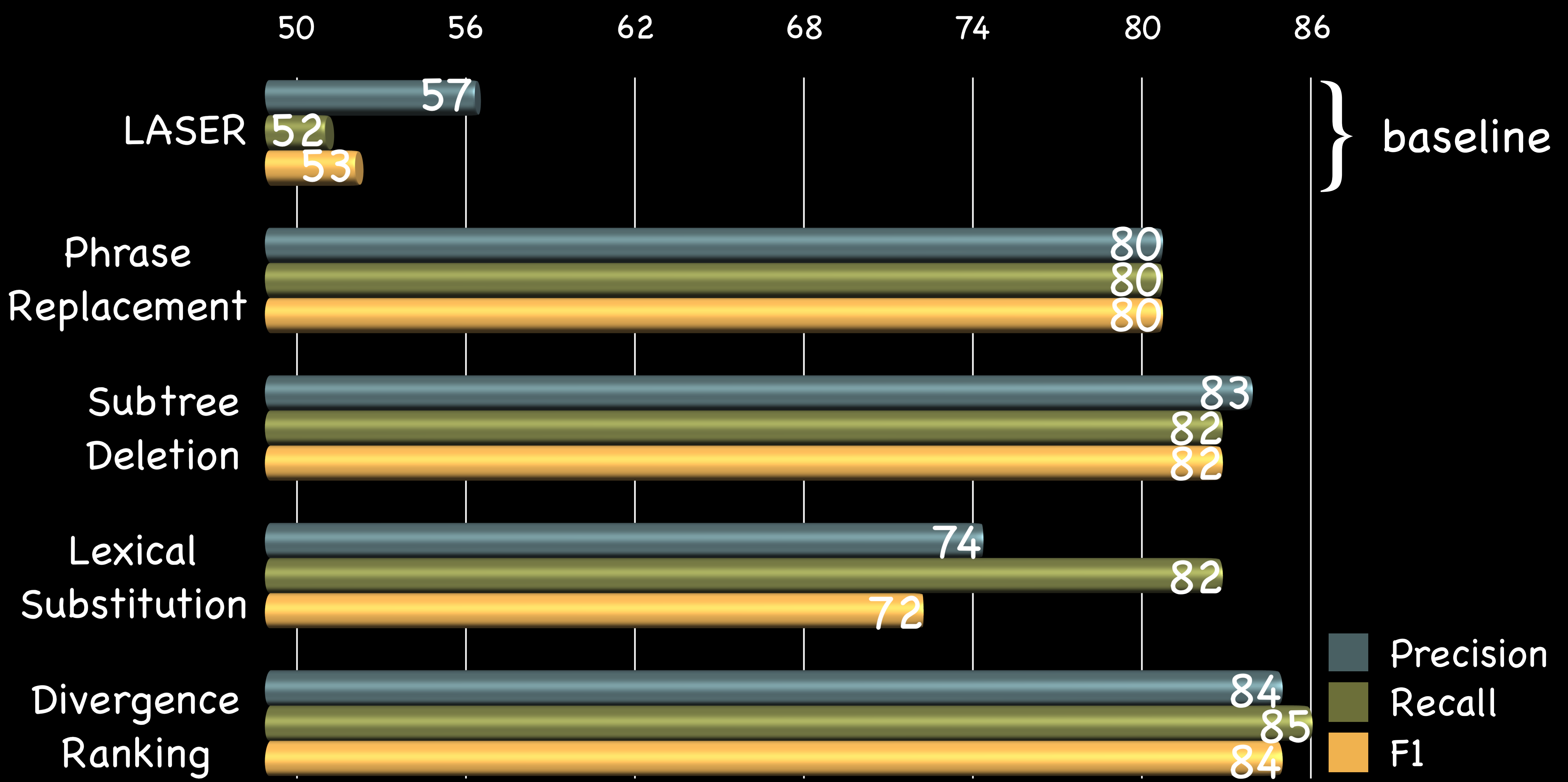
Binary divergence detection: Divergent mBERT vs. LASER baseline



Binary divergence detection: Divergent mBERT outperforms LASER



Binary divergence detection: Divergence Ranking performs best across metrics



Take-aways:
Fine-grained distinctions…

Take-aways:
Fine-grained distinctions…

✓ appear frequently in parallel text

- 40% on REFreSD

Take-aways:
Fine-grained distinctions...

✓ appear frequently in parallel text

- 40% on REFRESD

✓ improve annotation of divergences

- via introducing rationales & distinct divergent classes

Take-aways:
Fine-grained distinctions…

- ✓ appear frequently in parallel text
    - 40% on REFRESD
- ✓ improve annotation of divergences
    - via introducing rationales & distinct divergent classes
- ✓ improve unsupervised prediction of divergences
    - via learning to rank synthetic divergences

Take-aways:
Fine-grained distinctions…

✓ appear frequently in parallel text

- 40% on REFRESD

✓ improve annotation of divergences

- via introducing rationales & distinct divergent classes

✓ improve unsupervised prediction of divergences

- via learning to rank synthetic divergences

✓ can be predicted at token-level

- check out our paper!

Take-aways:
Fine-grained distinctions...

✓ appear frequently in parallel text

- 40% on REFreSD

✓ improve annotation of divergences

- via introducing rationales & distinct divergent classes

✓ improve unsupervised prediction of divergences

- via learning to rank synthetic divergences

✓ can be predicted at token-level

- check out our paper!

https://github.com/Elbria/xling-SemDiv